

## CKU 21: Išbi-Erra-Ibbi-Sîn 1, version longue (3.1.17)

Pascal Attinger, 2012, actualisé en 2019

### *I Littérature secondaire*

#### 1) Editions

T. Jacobsen, JCS 7 (1953) 39-42 = TIT 175 sq. et 411-413 (ll. 1-13).

C. Wilcke, WO 5 (1969/1970) 12 sq. (ll. 7-12).

P. Michalowski, The Royal Correspondence of Ur (Ph.D. Dissertation, Yale University 1976) 243-251 (version courte).

S.N. Kramer, dans O.R. Gurney/S.N. Kramer, OECT 5 (1976) 17 sq. (seconde partie de la version longue).

J. Black et al., ETCSL 3.1.17 (2001) (translittération et traduction).

P. Michalowski, The Correspondence of the Kings of Ur (MC 15, 2011) 416-432 (v. P. Attinger, Or. 81 [2012] 364 et 378-380).

#### 2) Textes

**N2**: photo aussi dans CDLI P259305. — **X2**: photo aussi dans CDLI P345810. — **X3**: photo aussi dans CDLI P345809.

#### 3) Traductions

Kramer, S.N., The Sumerians: Their History, Culture, and Character (Chicago: University of Chicago Press 1963) 383 (version courte).

—, apud R.D. Barnett, JHS 83 (1963) 21 sq. (version courte).

Römer, W.H.P., TUAT I/4 (1985) 344-346 (version courte, résumé de la version longue).

—, dans: R.J. Demarée/K.R. Veenhof (ed.), Zij schreven geschiedenis [...] (Leuven 2003) 33 sq.

### *II Traduction<sup>1</sup>*

- 1-2 Parle à mon roi Ibbi-Sîn, c'est ce que ton serviteur Išbi-Erra dit:  
3 sq. Tu m'as ordonné de me rendre à Isin et Kazallu<sup>2</sup> pour acheter du grain.  
5 sq. L'orge atteignant<sup>3</sup> le cours d'un (sicle d'argent) par *gur*, vingt talents d'argent ont été investis pour acheter<sup>4</sup> du grain.  
7 sq. Ayant appris la nouvelle que des Amorrites hostiles avaient pénétré dans ton pays, je suis entré à l'intérieur d'Isin (avec) l'ensemble du grain<sup>5</sup>, (à savoir) 72.000<sup>6</sup> *gur*.  
9-12 Maintenant, ce sont tous les Amorrites qui envahissent<sup>7</sup> le pays, et ils se sont emparés de tous les grands entrepôts l'un après l'autre. A cause d'eux<sup>8</sup>, je ne peux pas donner *la plus petite quantité de ce grain* à battre<sup>9</sup>. Ils sont trop forts pour moi, je suis condamné à l'inactivité<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> Pour simplifier la compréhension de la traduction qui suit, je répète ici la plupart des commentaires que j'ai faits dans mon compte rendu de Michalowski 2011 (Or. 81 [2012] 355-385).

<sup>2</sup> Litt. "un voyage à Isin et Kazallu" (complément adnominal).

<sup>3</sup> x 3 // "a atteint" (N1 et X4).

<sup>4</sup> Ainsi N1 (ʽsa<sub>10</sub><sup>7</sup>-sa<sub>10</sub>-de<sub>3</sub>) et X1 ([sa<sub>10</sub>-s]a<sub>10</sub>-de<sub>3</sub>). SA<sub>10</sub>(-)-RI-de<sub>3</sub> en N2 et N3 est obscur (v. Michalowski 2011:419 sq.).

<sup>5</sup> Ainsi C. Wilcke (WO 5 [1969/1970] 13 n. 52) et ETCSL. La traduction fréquente "j'ai introduit" laisse le /n/ précédant la base et le suffixe -/en/ inexpliqués. (...) še du<sub>3</sub>-a-bi est probabl. un pendens.

<sup>6</sup> Ainsi N2 // 108.000 (N3).

<sup>7</sup> Ainsi probabl. X4 (ʽba-an<sup>7</sup>-ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>; cf. Michalowski 2011:426). ba-an-ku<sub>4</sub>-re-en (N3) a été contaminé par la ligne précédente.

<sup>8</sup> Litt. "A cause des Amorrites".

<sup>9</sup> En lisant dans N2 et N3 še-ba sag<sub>3</sub>-ge; še-ba pourrait être un génitif sans régent, litt. "(quelque chose) de ce grain". N1 a še sag<sub>3</sub>-ge-ʽde<sub>3</sub><sup>7</sup> [...] "[...] pour/de battre le grain".

- 13-18 Que mon roi mette à disposition<sup>11</sup> 600 bateaux *magur*<sup>12</sup> de 120 *gur* chacun, 72<sup>13</sup> bateaux *solides* (contenant chacun) 20 *javelots*<sup>14</sup> et 30 boucliers, qu'il charge sur les bateaux 50 ... et cinq portes de bateau et qu'il ... tous les bateaux. *Que par voie fluviale, ils remontent*<sup>15</sup> le long de l'Ikura et du Palištum jusqu'à *Dušala*<sup>16</sup>, et moi, j'irai à leur rencontre<sup>17</sup>.
- 19 *L'endroit où les bateaux aborderont*<sup>18</sup> sera sous ma responsabilité.
- 20 L'on embarquera<sup>19</sup> les 72.000 *gur*, tout le grain, *et il te parviendra certainement*<sup>20</sup>.
- 21 sq. Si tu n'as pas assez de grain, moi, je t'en livrerai.
- 23 sq. Mon roi est devenu très soucieux à cause des combats en Elam<sup>21</sup>, ses rations étant bientôt<sup>22</sup> épuisées<sup>23</sup>.
- 25-27 Ne relâche (malgré tout) pas ta prise<sup>24</sup>, ne te précipite pas dans son esclavage ni ne deviens son subalterne<sup>25</sup>!
- 28 J'ai entre les mains (assez de) grain pour subvenir quinze ans durant aux besoins de ton palais et de toutes tes/les villes<sup>26</sup>.
- 29 Puisse-t-il être sous ma responsabilité de monter la garde sur les villes d'Isin et de Nippur<sup>27</sup>!

<sup>10</sup> Litt. "je suis assis" (N3) // "je dois rester assis" (X1).

<sup>11</sup> Litt. "libère"; pour ce sens de tu<sub>h</sub>, comp. par ex. erin<sub>2</sub> (...) tu<sub>h</sub> dans CKU 18:31 et probabl. 19:42 (si du<sub>8</sub>-r = tu<sub>h</sub>). Le verbe est en général lu du<sub>8</sub> et traduit par "calfater", mais j'ai de la peine à croire qu'il soit encore temps de calfater 600 bateaux. Michalowski traduit ici "the caulking" (2011:418 et comm. p. 421), mais en CKU 22 X1 15' sq. (contexte analogue) "I am overhauling" (id. p. 435).

<sup>12</sup> Version de Nippur // "bateaux" (X1 et X4).

<sup>13</sup> Ainsi X4. Michalowski lit en N1 𒀭12 kal<sup>71</sup> [...] (2011:427; comp. le texte composite p. 416), ce qui est toutefois à peine vraisemblable, les traces se trouvant sous le <sup>ges</sup>ma<sub>2</sub>-gur<sub>8</sub> de la ligne précédente.

<sup>14</sup> Sur <sup>ges/uruda</sup>za<sub>3</sub>-mi-ri<sub>2</sub>-tum et variantes, cf. la discussion très détaillée d'I. Schrakamp, *Krieger und Waffen im frühen Mesopotamien* [...]. Dissertation, Philipps Universität Marburg 2012 (<http://archiv.ub.uni-marburg.de/diss/z2010/0486/>) 215-218; résumé des résultats p. 218: "<sup>ges/uruda</sup>za<sub>3</sub>-mi-ri<sub>2</sub>-tum [bezeichnet] [...] eine leichte Stangenwaffe, einen Wurfspieß [...]. Da za<sub>3</sub>-mi-ri<sub>2</sub>-tum-Waffen aber zuweilen in einfacher Ausführung an Kämpf[er] ausgeteilt werden oder in identischer Stückzahl mit Schilden genannt werden, konnte diese leichte Waffe wohl auch im Nahkampf verwendet werden". V. aussi id., *RIA* 12 (2009-2011) 630 s.v. *Speer und Lanze* § 2.1 et 631 sq. § 3.1; P. Paoletti, *BPOA* 10 (2012) 160 (une arme); M. Molina, *SCTRAH* (2014) 235 ("lance, javelin"); K. Focke, *AOAT* 53, 454 avec n. 4456 (une arme?)

<sup>15</sup> Ainsi X4 et X5 (litt. "qu'ils sortent") // "qu'il les fasse remonter" (X1).

<sup>16</sup> 𒀭du<sub>6</sub><sup>72</sup>-šal-la-še<sub>3</sub> me semble épigraphiquement plus vraisemblable que 𒀭zar<sup>72</sup>-šal-la-še<sub>3</sub> (ainsi Michalowski 2011:416 et 427); comp. du<sub>6</sub>-šal<sub>2</sub>(-la) à Ur III (Sigrist, *TENS* 55:2).

<sup>17</sup> Ainsi X5 (pour igi-ne-ne-še<sub>3</sub> au lieu d'igi-bi-še<sub>3</sub>, v. Attinger, *Or.* 81, 358). X1 et X4 ont igi-ni-še<sub>3</sub>, qui signifie probabl. "j'irai à sa (d'Ibbi-Sîn) rencontre", quoique cette traduction implique qu'Ibi-Erra attendait d'Ibbi-Sîn qu'il se déplace en personne, ce qui est pour le moins surprenant. ga-am<sub>3</sub>-ma-ši-<sup>73</sup>e<sub>3</sub> (X1) serait par ailleurs alors fautif et la l. 20 bizarre (si on lit 𒀭e<sub>2</sub>-e-sa<sub>2</sub>; v. infra).

<sup>18</sup> Le sens est clair, mais pas la construction. On peut hésiter entre "l'endroit des bateaux, leur quai" (le plus probable) et "cet endroit où les bateaux aborderont" (kar serait un dénominateur de kar "quai" [comp. peut-être Ninurta G 101 et SEpM 7:10 X2], mais l'on attendrait plutôt kar-ra).

<sup>19</sup> Litt. "On placera certainement (sur les bateaux)".

<sup>20</sup> En lisant 𒀭e<sub>2</sub>-e-sa<sub>2</sub> = { 𒀭e + e/j + i + B } (de même ETCSL).

<sup>21</sup> Ainsi peut-être X4, litt. "à cause de l'Elam, des combats"; la structure de elam<sup>ki</sup>-ma šen-šen (X1 et X5) ne m'est pas claire.

<sup>22</sup> Litt. "vite".

<sup>23</sup> Ainsi X4 // "parce que ses rations sont bientôt épuisées" (X1).

<sup>24</sup> *lirim-lirim* pourrait être un akkadisme (*kirimmu* est parfois employé au pluriel, sans différence de sens appréciable avec le singulier [CAD K 106 s.v. *kirimmu*]). L'interprétation de Michalowski (2011:418 et comm. p. 423) supposerait en sumérien *lirim-ma/e* *lirim*.

<sup>25</sup> Litt. "et ne va pas derrière lui!"

<sup>26</sup> Ainsi X1 et X4, litt. "L'orge pour quinze ans, nourriture de/pour ton palais et toutes tes/les villes est dans mes mains"; N3 a peut-être "J'ai assez de grain dans ma ville pour subvenir quinze ans durant aux besoins de ton palais et de tous les peuples".

<sup>27</sup> Ainsi N3; X1 a "Puissé-je monter la garde pour toi sur les villes (en lisant [iri]<sup>ki</sup>) d'Isin et de Nippur!", X2 et X3 "Puissé-je monter la garde pour toi sur Isin et [Nippur], puisse-je en avoir la responsabilité!", X4 "Il est sous ma responsabilité, mon roi, de monter la garde sur Isin et Nippur".

31<sup>28</sup> Mon roi, je suis sans crainte, je ne me prélasser pas<sup>29</sup> et, à l'intérieur (de la ville), moi, je ne ...<sup>30</sup>.  
32 En ce qui concerne chacun de ses dieux, *j'ai fait des investigations*<sup>31</sup>, je me suis préoccupé d'eux<sup>32</sup>.  
33 sq. Son vaste peuple, sa population — ils sont immenses! — sont en excellente santé, ceux (issus)  
d'une bonne semence sont estimés<sup>33</sup>.  
35-38 Ur, ta ville sacrée<sup>34</sup>, qui *se fonde entre* ciel et terre, cette (ville) bâtie par le grand prince, le  
purificateur, elle dont le front est estimé, qui dispense les *me*, qui assure règles et ordonnances<sup>35</sup> au  
sud et au nord, elle échappera certainement à l'emprise (des Elamites) et dira son ...<sup>36</sup>!  
39-41 L'Ekišnuġal, le sanctuaire qui remplit<sup>37</sup> le ciel et la terre, qui n'a pas de ...<sup>38</sup>, l'Elamite, un chien  
enragé (avide de) destruction<sup>39</sup> ne l'avilira pas, ses génies protecteurs n'en seront pas expulsés.  
42 Mon roi, *qui gronde plus haut que quiconque*<sup>40</sup>, le coureur, *va-t-il prendre la fuite devant lui*<sup>41</sup>?  
43 sq. Les dieux qui aiment Ibbi-Sîn depuis sa naissance<sup>42</sup>, An, Enlil et Enki jeteront certainement un  
regard favorable sur lui.  
45 ... y est certes placé, *il(s) ont/a perdu leur/sa belle apparence*.  
46 sq.) *Lorsque l'on ouvrira* les battants des portes d'Ur, ... 'Qui est mon roi?', dira-t-il/on.  
48 C'est toi qui es le roi à qui Enlil n'a donné aucun rival.  
49 ..., que ton coeur n'en souffre pas!  
50 Il (Enlil?) *a conservé intact/achevé*<sup>43</sup> ..., il t'a fait affermir ses fondations.  
51 ..., que ton coeur s'en réjouisse!

<sup>28</sup> La ligne 30 ("Mon roi est informé.") n'est attestée que dans la version courte (N3).

<sup>29</sup> Pour ni<sub>2</sub> gid<sub>2</sub> dans l'acception "s'étendre, s'étirer", par extension "se prélasser", cf. Å.W. Sjöberg Mém. Jacobsen (2002) 243; M. Jaques, ZA 94 (2004) 211; J. Peterson, BPOA 9 (2011) 80; Attinger, Or. 81, 379; J. Keetman, NABU 2015/57.

<sup>30</sup> nu-te-BU doit remonter à {nu + ta + e/j (directif) + B (+ en(?))}, mais le sens m'échappe. En l'absence d'un commentaire, la traduction de Michalowski (2011:418) est difficilement compréhensible.

<sup>31</sup> Je lis igi (clair dans X2) kiġ<sub>2</sub>-kiġ<sub>2</sub>, litt. peut-être "chercher des yeux" = "faire des investigations". L'idée générale pourrait être que les dieux étaient dispersés, ne savaient plus où ils étaient, et qu'Išbi-Erra s'est mis à leur recherche.

<sup>32</sup> Le sens de ki + suff. poss. kiġ<sub>2</sub> est plus large que celui de ki kiġ<sub>2</sub>. Il signifie "chercher", mais aussi "faire des recherches sur, enquêter sur; s'intéresser à, se préoccuper de, prendre soin de"; cf. par ex. RīmSîn I 20:39, Sîn-iddinam 15:74, Man God 100, mušen-ku<sub>6</sub> 93, SEpM 20:7, Sîn-iddinam Maškan-šapir I 23.

<sup>33</sup> Ainsi X2 et peut-être X3 (si ʾgal est une graphie non-standard de kal) // "sa bonne semence apparaît/se propage" (X1).

<sup>34</sup> Ainsi X2 et peut-être X3 (si ʾgal est une graphie non-standard de kal), litt. "ceux de la bonne semence" (gén. sans régent) // "sa bonne semence apparaît/se propage" (X1). Dans X2, un jeu de mots sur nuġun kal-kal "être rare (semence/progéniture)" (Uġ 13-15:31) n'est pas exclu.

<sup>35</sup> Malgré nam-ku<sub>3</sub>-zu(SU) en X1, plus vraisemblable que "city of wisdom" (ainsi Michalowski 2011:418), car mis à part dans ŠO 8 (eridu<sup>ki</sup> eš<sub>3</sub> ku<sub>3</sub>-zu nam-tar-ra), ku<sub>3</sub>-zu ne détermine pas une ville ou un temple, alors que ku<sub>3</sub> le fait souvent.

<sup>36</sup> Cette traduction m'a été suggérée par M. Zbinden (Berne).

<sup>37</sup> Dans X3, je vois K[A] ʾx<sup>1</sup>-bi (de même ETCSL), pas enim-bi (ainsi Michalowski 2011: 417 [texte composite] et 430).

<sup>38</sup> Litt. "recouvre".

<sup>39</sup> Ainsi X3 // "[...] Ur, qui n'a pas de ... au milieu du ciel". Le sens de sukud-ra (-ra au lieu de -ra<sub>2</sub> est surprenant) nu-tuku-a m'échappe; comp. peut-être LU 242: ħur-saġ sukud-ra<sub>2</sub> šu nu-teġ<sub>3</sub>-ġe<sub>26</sub> e<sub>2</sub>-kiš-nu-ġal<sub>2</sub>-la (//) "De la haute montagne, l'intouchable, de l'Ekišnuġal (...)"

<sup>40</sup> Litt. "un chien enragé, un homme de destruction".

<sup>41</sup> Litt. "*le plus grand hurleur*"; le redoublement de gal est inattendue, car il marque normalement la pluralité du SN.

<sup>42</sup> A savoir l'Elamite. Pour le complexe verbal final dans X3, la copie de Gurney et les collations non publiées d'E. Flückiger-Hawker plaident pour mu-ʾun<sup>2</sup>-kar<sup>2</sup>; cette lecture me semble aussi possible (quoique pas assurée) sur la photo de CDLI.

<sup>43</sup> Ainsi X1, litt. "après qu'il est sorti du sein". Dans X3, je vois (...)KA<sup>2</sup> ša<sub>3</sub>-ta-am<sub>3</sub> (ou ša<sub>3</sub>-ta-a diġir); X2 est difficile, Gurney a copié [...]-ʾta<sup>2</sup>-am<sub>3</sub> (ou -ʾta<sup>2</sup>-a ʾdiġir<sup>1</sup>. Avec -ša<sub>3</sub>-ta-am<sub>3</sub>, traduire "Eux qui aiment Ibbi-Sîn depuis qu'il a été conçu".

<sup>44</sup> Pour šu ge<sub>4</sub> = šullumum, cf. W.H.P. Römer, BiOr. 49 (1992) 326-328 et Michalowski 2011:339 à propos de CKU 9:5; comp. M.E. Cohen, Ner Treasures of Sumerian Literature [...] (2017) 6 ("restaurer?").

52 Aussi longtemps que mon roi sera en vie, il exercera la royauté sur Ur.  
53 J'ai expédié un message exhaustif à mon roi<sup>44</sup>.  
54 C'est urgent! (Vous à Ur), n'abandonnez pas!  
55 Par Utu, je ne briserai pas ma parole!

---

<sup>44</sup> Litt. soit "Tout ce qui a trait à mon roi (pour -ĝu<sub>10</sub> au lieu de -ĝa<sub>2</sub>, v. mon comm. à propos de CKU 8:3) lui a été envoyé en message", soit "Tout a été envoyé en message à mon roi".